

# LE SAINT EVANGILE SELON SAINT LUC

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

## Luc chapitre 1

**1744.** 7. Et ils n'avaient point d'enfants, à cause qu'Elisabeth était stérile; et qu'ils étaient fort avancés en âge.

**1855.** 7. Et ils n'avaient point d'enfants, à cause qu'Elisabeth était stérile, et qu'ils étaient l'un et l'autre fort avancés en âge.

**1744.** 32. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Souverain, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

**1855.** 32. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père :

**1744.** 35. Et l'Ange répondant lui dit : le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Souverain t'enombrera; c'est pourquoi ce qui naîtra [de toi] Saint, sera appelé le Fils de Dieu.

**1855.** 35. Et l'ange répondant, lui dit : Le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi ce qui naîtra [de toi] saint, sera appelé le Fils de Dieu.

**1744.** 76. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le Prophète du Souverain; car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies;

**1855.** 76. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut: car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies;

## Luc chapitre 2

**1744.** 2. Et cette première description fut faite lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie.

**1855.** 2. Et ce première denombrement fut faite lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie.

**1744.** 3. Ainsi tous allaient pour être mis par écrit, chacun en sa ville.

**1855.** 3. Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa ville.

**1744.** 4. Et Joseph monta de Galilée en Judée, [savoir] de la ville de Nazareth, en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il était de la maison et de la famille de David;

**1855.** 4. Et Joseph monta aussi de Galilée en Judée, [savoir], de la ville de Nazareth, en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il était de la maison et de la famille de David;

**1744.** 14. Gloire soit à Dieu dans les lieux très-hauts, que la paix soit sur la terre et la bonne volonté dans les hommes!

**1855.** 14. Gloire soit à Dieu, au plus hauts des cieux! Paix sur la terre! bonne volonté dans les hommes!

**1744.** 21. Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appelé JESUS, lequel avait été nommé par l'Ange, avant qu'il fût conçu dans le ventre.

**1855.** 21. Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appelé JÉSUS, lequel avait été nommé par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein [de sa mère].

## Luc chapitre 3

1744. 25. [Fils] de Mattathie, [fils] d'Amos, [fils] de Nahum, [fils] d'Héli, [fils] de Naggé,

1855. 25. [Fils] de Mattathie, [fils] d'Amos, [fils] de Nahum, [fils] d'Esli, [fils] de Naggé,

1744. 31. [Fils] de Melca, [fils] de Maïnan, [fils] de Matthata, [fils] de Nathan, [fils] de David,

1855. 31. [Fils] de Méléa, [fils] de Maïnan, [fils] de Matthata, [fils] de Nathan, [fils] de David,

1744. 35. [Fils] de Sarug, [fils] de Ragau, [fils] de Phaleg, [fils] d'Héber, [fils] de Sala,

1855. 35. [Fils] de Sarug, [fils] de Rhagaü, [fils] de Phalek, [fils] d'Héber, [fils] de Sala,

1744. 37. [Fils] de Mathusala, [fils] d'Hénoc, [fils] de Jared, [fils] de Mahalaléel, [fils] de Caïnan,

1855. 37. [Fils] de Mathusala, [fils] d'Enoch, [fils] de Jared, [fils] de Mahalaléel, [fils] de Caïnan,

#### Luc chapitre 5

1744. 2. Et voyant deux nacelles qui étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs rets, il monta dans l'une de ces nacelles, qui était à Simon.

1855. 2. Et voyant deux nacelles qui étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets, il monta dans l'une de ces nacelles, qui était à Simon.

1744. 19. Mais ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu devant Jésus;

1855. 19. Mais ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu, devant Jésus;

#### Luc chapitre 7

1744. 20. Et étant venus à lui, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés auprès de toi, pour te dire : es-tu celui qui devait venir, ou si nous devons en attendre un autre?

1855. 20. Et étant venus à lui, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés auprès de toi, pour te dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

#### Luc chapitre 8

1744. 28. Et ayant aperçu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix : qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus Fils du Dieu Souverain? je te prie, ne me tourmente point.

1855. 28. Et ayant aperçu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? je te prie, ne me tourmente point.

#### Luc chapitre 9

1744. 11. Ce que les troupes ayant su, elles le suivirent, et il les reçut, et leur parlait du Royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.

1855. 11. Ce que les troupes ayant su, elles le suivirent; et il les reçut, il leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.

1744. 48. Puis il leur dit : quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit; et quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand.

1855. 48. puis il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand.

#### Luc chapitre 10

1744. 11. Nous secouons contre vous-mêmes la poussière de votre ville qui s'est attachée à nous; toutefois sachez que le Royaume de Dieu est approché de vous.

1855. 11. Nous secouons contre vous-mêmes la poudre de votre ville qui s'est attachée à nous; toutefois sachez que le

royaume de Dieu est approché de vous.

## Luc chapitre 12

**1744.** 17. Et il pensait en lui-même, disant : que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits?

1855. 17. et il pensait en lui-même, disant : Que ferai-je? car je n'ai point de place où je puisse assembler mes fruits.

**1744.** 30. Car les gens de ce monde sont après à rechercher toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.

1855. 30. Car ce sont les gens de ce monde qui recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.

## Luc chapitre 14

**1744.** 9. Et que celui qui vous aura convié, ne vienne, et ne te dise : donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place.

**1855.** 9. et que celui qui aura convié et toi et lui, ne vienne, et ne te dise, Donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place.

## Luc chapitre 16

**1744.** 26. Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent; ni de là, passer ici.

**1855.** 26. Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus que ceux qui veulent passer de la ici.

## Luc chapitre 17

**1744.** 21. Et on ne dira point : voici, il est ici; ou voilà, il est là; car voici, le Règne de Dieu est au-dedans de vous.

**1855.** 21. Et on ne dira point : Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là. Car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.

## Luc chapitre 19

**1744.** 47. Et il était tous les jours enseignant dans le Temple, et les principaux Sacrificateurs et les Scribes, tâchaient de le faire mourir.

**1855.** 47. Et il était tous les jours enseignant dans le temple; et les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir.

## Luc chapitre 20

**1744.** 26. Ainsi ils ne purent rien trouver à redire dans sa réponse en présence du peuple; mais tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

**1855.** 26. Ainsi ils ne purent rien trouver à redire dans ses paroles, en présence du peuple; mais tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

**1744.** 40. Et ils ne l'osèrent plus interroger de rien.

1855. 40. Et ils ne l'osèrent plus interroger sur rien.

## Luc chapitre 21

**1744.** 25. Et il y aura des signes dans le soleil et dans la lune, et dans les étoiles, et une telle détresse des nations, qu'on ne saura que devenir sur la terre, la mer bruyant et les ondes.

1855. 25. Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles, et une telle détresse des nations, qu'on ne saura que devenir sur la terre; la mer et les ondes faisant un grand bruit :

## Luc chapitre 23

**1744.** 33. Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Test, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.

**1855.** 33. Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.

**1744.** 39. Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus, l'outrageait, disant : si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

**1855.** 39. Et l'un des malfaiteurs qui étaient crucifiés, l'outrageait, disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

<http://www.dieu-en-ligne.com>